

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

18 JUIN 1948.

18 JUNI 1948.

PROJET DE LOI portant organisation de l'économie.

WETSONTWERP houdende organisatie van het bedrijfsleven.

TEXTE ADOPTÉ AU PREMIER VOTE (1).

TEKST IN EERSTE LEZING AANGENOMEN (1).

SECTION I.

SECTIE I.

Du Conseil central de l'Economie.

De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

Article premier.

Eerste artikel.

Il est institué un établissement public dénommé « Conseil central de l'Economie », dont la mission consiste à adresser, à un Ministre ou aux Chambres législatives, soit d'initiative, soit à la demande de ces autorités et sous forme de rapports exprimant les différents points de vue exposés en son sein, tous avis ou propositions concernant les problèmes relatifs à l'économie nationale.

Er wordt een publiekrechtelijk lichaam ingesteld, « Centrale Raad voor het Bedrijfsleven » genaamd, waarvan de opdracht bestaat in het overmaken, aan een Minister of aan de Wetgevende Kamers, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanvraag van deze overheidsorganen en onder vorm van verslagen die de verschillende standpunten weergeven die in zijn midden werden toegelicht, van alle adviezen of voorstellen omtrent de vraagstukken die betrekking hebben op 's lands bedrijfsleven.

Art. 2.

Art. 2.

Le Conseil central de l'Economie est composé d'un président et de membres effectifs dont le nombre, fixé par arrêté royal, ne pourra toutefois excéder 50.

De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven bestaat uit een voorzitter en uit werkende leden, wier aantal, bij koninklijk besluit bepaald, ten hoogste 50 mag bedragen.

Les membres effectifs sont nommés en nombre égal parmi les candidats présentés :

De werkende leden worden in even aantal benoemd onder de kandidaten die worden voorgedragen :

a) D'une part, par les organisations les plus représentatives de l'industrie, l'agriculture, le commerce et

a) Enerzijds, door de meest vooraanstaande organisaties uit de nijverheid, de landbouw, de handel

(1) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en italiques.

(1) De in eerste lezing aangenomen amendementen zijn *coursef* gedrukt.

Votr :

Zie :

50 : **Projet de loi.**

50 : **Wetsontwerp.**

132, 155, 180, 209, 256, 274, 316, 394, 546, 547, 552 et 574 :
Amendements.

132, 155, 180, 209, 256, 274, 316, 394, 546, 547, 552 en 574 :
Amendementen.

511 : **Rapport.**

511 : **Verslag.**

H.

l'artisanat, qui établissent à cet effet des listes doubles de candidats dont un certain nombre représentent les petites entreprises ainsi que les entreprises familiales;

b) D'autre part, par les organisations les plus représentatives des travailleurs, qui établissent à cet effet des listes doubles de candidats dont un certain nombre représentent les coopératives de consommation.

Les membres désignés en vertu des deux alinéas précédents proposent, sur des listes doubles, six personnalités réputées pour leur valeur scientifique ou technique.

Le Conseil central de l'Economie compte autant de membres suppléants que d'effectifs. Les uns et les autres sont désignés suivant les mêmes modalités et nommés par arrêté royal.

Des représentants des Administrations publiques ou Services d'intérêt public pourront être invités à donner leur avis au Conseil central de l'Economie chaque fois que leur consultation s'avérera opportune.

Le Conseil central de l'Economie est présidé par une personnalité étrangère à l'Administration et aux organisations qui sont représentées dans son sein et désignée par arrêté royal, après consultation du Conseil central de l'Economie.

Art. 3.

Le Président est nommé pour six ans. La nomination est renouvelable.

Le mandat de membre du Conseil est d'une durée de 4 ans. Il est renouvelable.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres déterminera les modalités de présentation des membres effectifs et suppléants, ainsi que les modalités de fonctionnement du Conseil Central de l'Economie.

Art. 4.

Le Conseil central de l'Economie établit lui-même son règlement d'ordre intérieur, qui est soumis à l'approbation du Roi. Ce règlement peut prévoir la constitution de comités restreints au sein du Conseil.

Un arrêté royal, pris sur rapport motivé du Conseil, fixe le cadre et le statut du personnel du Secrétariat, ainsi que les modalités de fonctionnement de celui-ci.

Le Secrétaire et le Secrétaire adjoint sont nommés et révoqués par le Roi, après consultation du Conseil.

Les autres membres du personnel sont nommés et révoqués par le Conseil.

en het ambachtswezen, die te dien einde dubbele lijsten opmaken van kandidaten, van wie een zeker aantal de kleine ondernemingen alsmede de gezins-ondernemingen vertegenwoordigen;

b) Anderzijds, door de meest vooraanstaande arbeidsorganisaties, die te dien einde dubbele lijsten opmaken van kandidaten, van wie een zeker aantal de verbruikscoöperatieven vertegenwoordigen.

De krachtens de vorige twee alinea's benoemde leden, dragen op dubbele lijsten, zes personen voor befaamd wegens hun wetenschappelijke of technische waarde.

De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven telt evenveel plaatsvervangende als werkende leden. Beide worden aangewezen op dezelfde wijze en benoemd bij Koninklijk besluit.

Vertegenwoordigers van de Openbare Besturen of Diensten van Algemeen belang kunnen worden verzocht hun advies uit te brengen bij de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, telkens als hun advies gepast zal blijken.

De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven wordt voorgezeten door een personaliteit, die buiten de Administratie en de organisaties die in zijn midden vertegenwoordigd zijn, staat en die na overleg met de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, bij koninklijk besluit wordt aangewezen.

Art. 3.

De Voorzitter wordt voor zes jaar benoemd. De benoeming is hernieuwbaar.

Het mandaat van lid van de Raad geldt voor 4 jaar. De benoeming is hernieuwbaar.

Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit stelt de nadere voorschriften vast omtrent de voordracht van de werkende en plaatsvervangende leden, alsmede de nadere voorschriften omtrent de werkwijze van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

Art. 4.

De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven maakt zijn huishoudelijk reglement op, dat ter goedkeuring aan de Koning wordt voorgelegd. Dit reglement mag de samenstelling van beperkte comité's in de schoot van de Raad voorzien.

Een koninklijk besluit, genomen op met redenen omkleed verslag van de Raad, stelt het kader en het statuut van het personeel van het Secretariaat, evenals de werkwijze er van vast.

De Secretaris en de Adjunct-Secretaris worden, na overleg met de Raad, benoemd en ontslagen door de Koning.

De overige leden van het personeel worden benoemd en ontslagen door de Raad.

Le budget annuel, dressé par le Conseil, est soumis avec la proposition de subside à l'approbation du Ministre compétent, qui inscrit les crédits nécessaires au budget de son département.

Art. 5.

Le Secrétariat du Conseil central de l'Economie a pour mission :

1° D'assurer les services de greffe et d'économet du Conseil;

2° De réunir la documentation relative à ses travaux.

Il est qualifié pour rassembler, concernant l'objet de ces travaux, les renseignements en possession des Conseils professionnels, de l'Institut National de Statistique, de l'Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'Industrie et dans l'Agriculture, de l'Institut des Classes Moyennes, de l'Office National de Sécurité Sociale, ainsi que des organismes pour le compte desquels ce dernier perçoit des cotisations.

Les renseignements à fournir par les institutions ne consisteront qu'en des relevés globaux et anonymes, à l'exclusion de toute donnée statistique individuelle.

Le Roi peut étendre à d'autres institutions l'énumération contenue à l'alinéa précédent.

SECTION II.

Des Conseils professionnels.

Art. 6.

Des arrêtés royaux, délibérés en Conseil des Ministres et pris après avis du Conseil central de l'Economie, instituent pour des branches déterminées d'activité économique, des conseils consultatifs dénommés « Conseils professionnels » et dotés du statut d'établissement public.

La mission de ces Conseils consiste à adresser à un Ministre et au Conseil central de l'Economie, soit d'initiative, soit à la demande de ces autorités et sous forme de rapports exprimant les différents points de vue exposés en leur sein, tous avis ou propositions concernant les problèmes relatifs à la branche d'activité qu'ils représentent.

De door de Raad opgemaakte jaarlijkse begroting wordt, met het voorstel tot toelage, ter goedkeuring voorgelegd aan de bevoegde Minister, die de nodige kredieten op de begroting van zijn departement inschrijft.

Art. 5.

Het Secretariaat van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven heeft tot opdracht :

1° De griffie- en economaatdiensten van de Raad te verzekeren;

2° De documentatie in verband met zijn werkzaamheden te verzamelen.

Het is bevoegd om, met betrekking tot het voorwerp van die werkzaamheden, de inlichtingen te verzamelen die in het bezit zijn van de Bedrijfsraden, het Nationaal Instituut voor de Statistiek, het Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in Nijverheid en Landbouw, het Instituut voor de Middenstand, de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid, alsook van de organismen voor rekening waarvan laatstgenoemde bijdragen int.

De door die instellingen te verstrekken inlichtingen zullen slechts bestaan in globale en naamloze opgaven met uitsluiting van iedere individuele statistische aanwijzing.

De Koning kan de in de vorige alinea vervatte opsomming tot andere instellingen uitbreiden.

SECTIE II.

De Bedrijfsraden.

Art. 6.

Bij koninklijke besluiten, in Ministerraad overlegd, en genomen na advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, worden voor bepaalde bedrijfstakken, onder de benaming « Bedrijfsraden », raden van advies opgericht die het statuut van publiekrechtelijk lichaam bekomen.

De opdracht van die Raden bestaat in het overmaken aan een Minister en aan de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanvraag van deze overheidsorganen, en in de vorm van verslagen die de verschillende standpunten weergeven die in hun midden werden toegelicht, van alle adviezen of voorstellen omtrent de vraagstukken die betrekking hebben op de bedrijfstak die ze vertegenwoordigen.

Art. 7.

Sauf pour les branches d'activité dont les entreprises ne comprennent pas de travailleurs salariés, les Conseils professionnels sont composés de membres choisis paritairement parmi les personnes présentées sur des listes doubles par les organisations les plus représentatives des chefs d'entreprises et des travailleurs intéressés.

Aux membres choisis conformément à l'alinéa ci-dessus, sont adjointes des personnalités réputées pour leur valeur scientifique ou technique et dont le nombre ne pourra être supérieur à quatre par Conseil. Leur désignation se fera selon les modalités prévues à l'article 2.

Les Conseils professionnels comptent autant de membres suppléants que d'effectifs. Les uns et les autres sont désignés suivant les mêmes modalités et nommés par arrêté royal.

La présidence de chacun de ces Conseils professionnels est assumée par une personnalité étrangère à l'Administration et aux organisations qui sont représentées dans son sein, et désignée par arrêté royal après consultation du Conseil professionnel intéressé.

Art. 8.

L'arrêté royal prévu à l'article 6 fixe le nombre, la durée du mandat et précise les modalités de présentation des membres effectifs et suppléants de chaque Conseil professionnel, ainsi que ses modalités de fonctionnement.

Art. 9.

Les Conseils professionnels établissent eux-mêmes leur règlement d'ordre intérieur, qui est soumis à l'approbation du Roi. Ces règlements peuvent prévoir la constitution de sections au sein des Conseils.

Un arrêté royal, pris après consultation du Conseil central de l'Economie et après rapport motivé du Conseil professionnel intéressé, fixe le cadre et le statut du personnel du Secrétariat pour chacun des Conseils, ainsi que les modalités de fonctionnement de chaque Secrétariat.

Le Secrétaire, ainsi qu'éventuellement le Secrétaire adjoint, est nommé et révoqué par le Roi, après consultation du Conseil professionnel intéressé; ce dernier nomme et révoque les autres membres du personnel.

Le budget annuel dressé par le Conseil est soumis avec la proposition de subsides, par l'intermédiaire du

Art. 7.

Bedrijfsraden uit leden die in even aantal worden nemingen geen loontrekkenden tellen, bestaan de bedrijfsraden uit leden die in even aantal worden gekozen onder personen die op dubbele lijsten door de meest vooraanstaande organisaties der betrokken ondernemingshoofden en arbeiders worden voorgedragen.

Aan de overeenkomstig vorige alinea gekozen leden, worden personen toegevoegd befaamd wegens hun wetenschappelijke of technische waarde en wier aantal niet meer dan vier per Raad mag bedragen. Hun aanwijzing geschiedt op de in artikel 2 voorziene wijze.

De Bedrijfsraden tellen evenveel plaatsvervangende als werkelijke leden. Beide worden aangewezen op dezelfde wijze en benoemd bij koninklijk besluit.

Het voorzitterschap van ieder van die Bedrijfsraden wordt waargenomen door een persoonlijkheid die staat buiten de Administratie en de in zijn midden vertegenwoordigde organisaties, en benoemd wordt bij koninklijk besluit, na overleg met de betrokken Bedrijfsraad.

Art. 8.

Bij het in artikel 6 voorziene koninklijk besluit worden het aantal, de duur van het mandaat vastgesteld en de wijze van voordracht van de werkende en plaatsvervangende leden van iedere Bedrijfsraad nader bepaald, alsmede de werkwijze ervan.

Art. 9.

De Bedrijfsraden maken zelf hun huishoudelijk reglement op, dat ter goedkeuring aan de Koning wordt voorgelegd. Die reglementen kunnen de samenstelling van afdelingen in de schoot van de Raden voorzien.

Bij koninklijk besluit, genomen na overleg met de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, en op met redenen omkleed verslag van de betrokken Bedrijfsraad, worden het kader en het statuut van het personeel van het Secretariaat voor elk van de Raden alsmede de werkwijze van ieder Secretariaat vastgesteld.

De Secretaris, alsmede in voorkomend geval de Adjunct-Secretaris, wordt benoemd en ontslagen door de Koning, na overleg met de betrokken Bedrijfsraad; deze benoemt en ontslaat de overige leden van het personeel.

De door de Raad opgemaakte jaarlijkse begroting wordt, met het voorstel tot toelage, door bemiddeling

Conseil central de l'Economie, au Ministre compétent, qui inscrit les crédits nécessaires au budget de son Département.

Art. 10.

Les Secrétariats des Conseils professionnels ont pour mission, sous l'autorité et le contrôle du Conseil :

1° D'assurer les services de greffe et d'économat de celui-ci;

2° De réunir la documentation relative à ses travaux.

Ils sont également qualifiés pour réunir auprès des entreprises de leur ressort, à la demande spéciale du Conseil, des renseignements d'ordre individuel sur des points particuliers examinés à l'occasion de la préparation d'un avis ou d'une proposition.

En cas de carence du personnel responsable de l'administration des entreprises précitées et sans préjudice des sanctions prévues à l'article 31 de la présente loi, les recherches nécessaires pourront être effectuées d'office par les agents assermentés des Secrétariats, aux frais des contrevenants. Les frais des opérations seront, le cas échéant, recouvrés comme en matière de contributions directes.

Les renseignements d'ordre individuel réunis conformément aux deux alinéas précédents ne pourront toutefois être portés à la connaissance des Conseils professionnels que sous forme de résultats globaux, à l'exclusion de tout renseignement particulier émanant d'une entreprise déterminée.

SECTION III.

Dispositions communes aux Sections I et II.

Art. 11

Le Conseil central de l'Economie et les Conseils professionnels exercent, chacun en ce qui le concerne et avec la plus large autonomie, les attributions prévues aux articles 1 et 6.

Toutefois, le président du Conseil central de l'Economie et les présidents des Conseils professionnels se réunissent périodiquement :

1. Pour se consulter et s'informer mutuellement sur les questions d'intérêt commun;

2. Pour décider dans quelle mesure les rapports et les renseignements prévus aux articles 5 et 10 pourront être mis à la disposition des différents Conseils ou de leurs secrétariats;

van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven voorgedragen aan de bevoegde Minister, die de nodige kredieten op de begroting van zijn Departement inschrijft.

Art. 10.

De Secretariaten van de Bedrijfsraden hebben, onder het gezag en het toezicht van de Raad, tot opdracht :

1° De griffie- en economaatdiensten van laatstgenoemde te verzekeren;

2° De documentatie in verband met zijn werkzaamheden te verzamelen.

Zij zijn eveneens bevoegd om, op speciaal verzoek van de Raad, bij de tot hun gebied behorende ondernemingen inlichtingen van individuele aard in te winnen over bijzondere punten die onderzocht worden naar aanleiding van de voorbereiding van een advies of van een voorstel.

Blijft het personeel, verantwoordelijk voor het beheer van de voormelde ondernemingen, in gebreke en onverminderd de in artikel 31 van deze wet voorziene strafmaatregelen, dan kunnen de nodige opzoeken ambtshalve worden gedaan door de beëdigde beampten van de Secretariaten, op kosten van de overtreders. De kosten van de verrichtingen worden, in voorkomend geval, ingevorderd zoals in zake rechtstreekse belastingen.

De overeenkomstig vorige alinea bekomen inlichtingen van individuele aard mogen evenwel niet ter kennis van de Bedrijfsraden worden gebracht, dan in de vorm van globale uitkomsten, met uitsluiting van iedere inlichting van bijzondere aard die uitgaat van een bepaalde onderneming.

SECTIE III.

Bepalingen gemeen aan Secties I en II.

Art. 11

De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Bedrijfsraden oefenen, ieder voor wat hem betreft en met de ruimste zelfstandigheid, de in artikelen 1 en 6 voorziene bevoegdheden uit.

Evenwel, vergaderen de voorzitter van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de voorzitters der Bedrijfsraden op gezette tijden :

1. Ten einde elkander te raadplegen en in te lichten over kwesties van gemeenschappelijk belang;

2. Om te beslissen in hoever de in artikelen 5 en 10 voorziene verslagen en inlichtingen ter beschikking van de verschillende Raden of van hun secretariaten kunnen gesteld worden;

3. Pour coordonner les méthodes de travail.

Les présidents communiquent à leurs Conseils respectifs des rapports sur les résultats de ces réunions.

Art. 12.

Les secrétaires et autres membres du personnel répondent devant leurs Conseils respectifs de la bonne exécution du travail.

Leurs barèmes sont assimilés à ceux des agents de l'Etat de fonctions et de qualifications équivalentes. Ils sont soumis au régime de la Sécurité sociale.

Les dispositions relatives au cumul dans les administrations publiques sont également d'application.

Il leur est interdit d'exercer une fonction quelconque dans les entreprises ou groupes d'entreprises représentés au Conseil dont relève leur Secrétariat.

Il leur est de même interdit d'exploiter une entreprise soit directement, soit en association, soit par personne interposée.

L'interdiction visée au 4^e alinéa ci-dessus subsiste un an après la cessation de leurs fonctions au Secrétariat.

Les secrétaires et titulaires de fonctions comportant la connaissance de renseignements d'ordre individuel, prêtent entre les mains du Ministre qui a les Affaires Economiques dans ses attributions, ou de son délégué, le serment prévu par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831. Ils prêtent également le serment ci-après : « Je jure de ne favoriser ou de ne nuire à aucun intérêt particulier, de ne divulguer aucun renseignement d'ordre individuel dont j'ai connaissance en raison de mes fonctions, sans autorisation légale ou sans consentement des personnes intéressées ».

Pour l'exécution des décisions prises conformément aux 2^e et 3^e de l'alinéa 2 de l'article 11 ci-dessus, les secrétaires des Conseils professionnels se réunissent en collège sous l'autorité du président et sous la direction du secrétaire du Conseil central de l'Economie.

Le service de documentation institué auprès du secrétariat du Conseil central de l'Economie sera accessible, conformément aux mêmes dispositions, aux secrétariats des différents Conseils professionnels.

Art. 13.

Les modalités en vue de l'exercice du contrôle budgétaire et financier du Conseil central de l'Economie, des Conseils professionnels et de leurs Secrétariats respectifs sont déterminées par arrêté royal.

3. Om de werkmethoden samen te ordenen.

De voorzitters brengen bij hun respectieve Raad verslag uit betreffende de uitslagen van die vergaderingen.

Art. 12.

De secretarissen, alsmede de leden van het personeel staan bij hun respectieve Raden in voor de degelijke uitvoering van het werk.

Hun weddeschalen worden gelijkgesteld met die van de leden van het Rijkspersoneel met gelijkwaardige functies en benamingen. Zij zijn aan het regime van de Maatschappelijke Zekerheid onderworpen.

De bepalingen betreffende de cumulatie bij de openbare besturen worden insgelijks toegepast.

Het is hun verboden een welkdanige functie uit te oefenen in de bedrijven of bedrijfsgroepen die vertegenwoordigd zijn in de Raad waarvan hun secretariaat afhangt.

Het is hun eveneens verboden hetzij rechtstreeks, hetzij in vereniging, hetzij door middel van tussenpersonen een bedrijf te exploiteren.

Het in hogervermelde 4^e alinea bedoeld verbod blijft van kracht totdat een jaar na het stopzetten van hun functies bij het Secretariaat verstreken is.

De secretarissen en titularissen van functies die de kennis medebrengen van inlichtingen van individuele aard, leggen in handen van de Minister die de Economische Zaken onder zijn bevoegdheid heeft, of van zijn afgevaardigde, de door artikel 2 van het decreet van 20 Juli 1831 voorziene eed af. Zij leggen insgelijks de volgende eed af : « Ik zweer geen enkel particulier belang te begunstigen of te schaden, geen enkele inlichting van persoonlijke aard waarvan ik wegens mijn functies in kennis werd gesteld rechtvaardig te maken, zonder wettelijke machtiging of zonder instemming van de belanghebbende personen ».

Voor de uitvoering van de overeenkomstig het 2^e en het 3^e van alinea 2 van artikel 11 hierboven getroffen beslissingen, vergaderen de secretarissen der Bedrijfsraden in college, onder het gezag van de voorzitter en onder de leiding van de secretaris van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

De bij het secretariaat van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven ingerichte documentatiedienst is, overeenkomstig dezelfde beschikkingen, toegankelijk voor de secretariaten der verschillende Bedrijfsraden.

Art. 13.

De modaliteiten in verband met de uitoefening van het begrotings- en financieel toezicht van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, van de Bedrijfsraden en van hun onderscheiden Secretariaten worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

SECTION IV.

Des Conseils d'entreprises.

Art. 14.

Des Conseils d'entreprises sont institués dans toutes les entreprises occupant d'une manière permanente au moins cinquante travailleurs.

Le nombre de travailleurs requis pour l'application de cette disposition peut être modifié, par arrêté royal, *délibéré en Conseil des Ministres*, soit pour l'ensemble des industries, soit d'une façon distincte pour certaines d'entre elles.

Il y a lieu d'entendre par entreprise : l'unité technique d'exploitation; par travailleurs ou personnel : les ouvriers, les apprentis et les employés de l'entreprise y compris le personnel de maîtrise, à l'exception de ceux chargés d'un poste de direction.

Les contestations sur le point de savoir ce qu'il faut entendre par poste de direction sont tranchées par la Commission Paritaire compétente pour les critères généraux et par la juridiction du travail du ressort pour les cas d'espèce.

Les travailleurs à domicile peuvent être soumis à l'application de la présente loi par arrêté royal.

Art. 15.

Les Conseils d'entreprises ont pour mission, dans le cadre des lois, conventions collectives ou décisions de Commissions Paritaires, applicables à l'entreprise :

a) De donner leur avis et de formuler toutes suggestions ou objections sur toutes mesures qui pourraient modifier l'organisation du travail, les conditions de travail et le rendement de l'entreprise.

b) De recevoir du chef d'entreprise, aux points de vue économique et financier :

1. Au moins chaque trimestre des renseignements concernant la productivité ainsi que des informations d'ordre général, relatifs à la vie de l'entreprise;

2. Périodiquement et au moins à la clôture de l'exercice social, des renseignements, rapports et documents susceptibles d'éclairer le Conseil d'entreprise sur les résultats d'exploitation obtenus par l'entreprise.

La nature et l'ampleur des renseignements à fournir, les rapports et documents à communiquer seront fixés par le Roi, *par arrêté délibéré en Conseil des Ministres*, le cas échéant par catégorie d'entreprises, sur proposition ou après consultation du

SECTIE IV.

De Ondernemingsraden.

Art. 14.

Ondernemingsraden worden ingesteld in al de bedrijven waar ten minste vijftig arbeiders op bestendige wijze werkzaam zijn.

Het aantal arbeiders vereist voor de toepassing van deze beschikking, kan, *bij in Ministerraad overlegd* koninklijk besluit, worden gewijzigd, hetzij voor al de bedrijven samen, hetzij afzonderlijk voor sommige er van.

Door onderneming verstaat men : de technische bedrijfseenheid; door arbeiders of personeel : de werklieden, de leergasten en de bedienden der onderneming, met inbegrip van de werkmesters, de personen met een leidende functie uitgezonderd.

De betwistingen over de vraag wat dient verstaan door leidende post worden beslecht door de bevoegde Paritaire Commissie, wat de algemene criteria betreft, en door het arbeidsgerecht van het gebied, voor de bijzondere gevallen.

De thuisarbeiders kunnen bij koninklijk besluit aan de toepassing van deze wet onderworpen worden.

Art. 15.

De Ondernemingsraden hebben tot taak, binnen de perken van de op de onderneming toepasselijke wetten, collectieve overeenkomsten of beslissingen van de Paritaire Commissiën :

a) Hun advies uit te brengen en alle suggesties of bezwaren te kennen te geven over alle maatregelen die de arbeidsorganisatie, de arbeidsvoorwaarden en het rendement van de onderneming zouden kunnen wijzigen.

b) Van het ondernemingshoofd, in economisch en financieel opzicht, te ontvangen :

1. Ten minste elk kwartaal, inlichtingen omtrent de productiviteit alsmede inlichtingen van algemene aard, betreffende de gang van de onderneming;

2. Op gezette tijden en ten minste bij de sluiting van het maatschappelijk dienstjaar, inlichtingen, verslagen en bescheiden die de Ondernemingsraad kunnen voorlichten over de bedrijfsuitkomsten van de onderneming.

De aard en de omvang van de te verstrekken inlichtingen, de mede te delen verslagen en bescheiden, worden vastgesteld door de Koning, *bij in Ministerraad overlegd besluit*, in voorkomend geval, per categorie van ondernemingen, op voorstel of na

Conseil professionnel compétent, à son défaut du Conseil central de l'Economie, ou des organisations les plus représentatives de chefs d'entreprises et de travailleurs.

A la demande des membres du Conseil d'entreprise nommés par les travailleurs, les rapports et documents communiqués seront certifiés exacts et complets par un reviseur assermenté agréé par le Conseil professionnel compétent ou, à défaut de cet organisme, par le Roi, sur proposition des organisations les plus représentatives des chefs d'entreprises et des travailleurs salariés.

Le reviseur est désigné par le Conseil d'entreprise. En cas de désaccord au sein de ce dernier, il est désigné par le Conseil professionnel compétent.

Aussi longtemps qu'une loi nouvelle n'aura pas réglé le statut des reviseurs d'entreprises, les droits et les devoirs de ces reviseurs, dans les limites de la mission visée à l'alinéa précédent, leurs responsabilités vis-à-vis de l'entreprise seront conformes à ceux que définit l'article 65 de la loi sur les sociétés.

c) De donner des avis ou rapports contenant les différents points de vue exprimés en leur sein, sur toute question d'ordre économique relevant de leur compétence, telle que celle-ci est définie au présent article, et qui leur aura été préalablement soumise, soit par le Conseil professionnel intéressé, soit par le Conseil central de l'Economie.

d) D'élaborer et de modifier, dans le cadre de la législation sur la matière, le règlement d'atelier ou le règlement d'ordre intérieur de l'entreprise et de prendre toutes mesures utiles pour l'information du personnel à ce sujet; de veiller à la stricte application de la législation industrielle et sociale protectrice des travailleurs.

e) D'examiner les critères généraux à suivre, en cas de licenciement et d'embauchage des travailleurs.

f) De veiller à l'application de toute disposition générale intéressant l'entreprise, tant dans l'ordre social qu'au sujet de la fixation des critères relatifs aux différents degrés de qualification professionnelle.

g) De fixer les dates de vacances annuelles et d'établir, s'il y a lieu, un roulement du personnel.

h) De gérer toutes les œuvres sociales instituées par l'entreprise pour le bien-être du personnel, à moins que celles-ci ne soient laissées à la gestion autonome des travailleurs.

overleg met de bevoegde Bedrijfsraad of, indien er geen is, van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, of van de meest vooraanstaande organisaties van ondernemingshoofden en arbeiders.

Op verzoek van de door de arbeiders benoemde leden van de Ondernemingsraad, worden de medegedeelde verslagen en bescheiden juist en volledig verklaard door een beëdigd revisor, erkend door de bevoegde Bedrijfsraad of, indien er geen is, door de Koning, op de voordracht van de meest vooraanstaande organisaties van de ondernemingshoofden en de loontrekkenden.

De revisor wordt aangewezen door de Ondernemingsraad. Bij onenigheid in de schoot er van, wordt hij aangewezen door de bevoegde Bedrijfsraad.

Zolang het statuut van de bedrijfsrevisoren niet door een nieuwe wet is geregeld, zullen de rechten en plichten van die revisoren, binnen de grenzen van de in voorgaande alinea bedoelde opdracht, en hun verantwoordelijkheden ten opzichte van de onderneming, overeenstemmen met deze bepaald bij artikel 65 der wet op de vennootschappen.

c) Adviezen of verslagen uit te brengen die de verschillende standpunten weergeven die in hun midden tot uiting kwamen betreffende iedere kwestie van economische aard die onder hun bevoegdheid valt, zoals deze bepaald wordt bij dit artikel, en die hun vooraf werden voorgelegd, hetzij door de betrokken Bedrijfsraad, hetzij door de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

d) Binnen het bestek van de desbetreffende wetgeving, het werkplaatsreglement of het huishoudelijk reglement van de onderneming op te maken of te wijzigen en alle nodige maatregelen te nemen om het personeel dienaangaande voor te lichten; te zorgen voor de stipte toepassing van de industriële en sociale wetgeving ter bescherming van de arbeiders.

e) De in geval van afdanking en aanwerving van arbeiders te volgen algemene criteria te onderzoeken.

f) Te zorgen voor de toepassing van elke algemene bepaling welke de onderneming, zowel op sociaal gebied als ten opzichte van de vaststelling der criteria betreffende de verschillende graden van beroepsqualificatie, aanbelangt.

g) De datums van de jaarlijkse verlofdagen te bepalen en, indien er aanleiding toe bestaat, een beurtwisseling van het personeel vast te stellen.

h) Al de maatschappelijke werken te beheren die door de onderneming werden ingesteld voor het welzijn van het personeel, tenzij deze worden overgelaten aan het zelfstandig beheer van de arbeiders.

i) D'examiner toutes mesures propres à favoriser le développement de l'esprit de collaboration entre le chef d'entreprise et son personnel, notamment en employant la langue de la région pour les rapports internes de l'entreprise; par ce il faut entendre, entre autres, les communications prévues au littéra b) du présent article, la comptabilité, les ordres de service, la correspondance avec les administrations publiques belges.

Selon les modalités et conditions à déterminer par arrêté royal, les Conseils d'entreprise pourront être habilités à remplir les fonctions attribuées aux Comités de Sécurité et d'Hygiène, institués par l'arrêté du Régent du 3 décembre 1946 et par l'arrêté du Régent du 25 septembre 1947.

Art. 16.

Les Conseils d'entreprises sont institués à l'initiative de l'employeur. Ils sont composés :

a) Du chef de l'entreprise et d'un ou plusieurs délégués effectifs et suppléants désignés par lui;

b) D'un certain nombre de délégués du personnel effectifs et suppléants. Le nombre de délégués effectifs ne peut être inférieur à trois, ni supérieur à vingt. (Celui des délégués suppléants comporte la moitié du nombre des délégués effectifs, avec minimum de deux.)

Les délégués, tant du chef d'entreprise que du personnel, doivent jouir de leurs droits civils et politiques.

La détermination du nombre des délégués et la représentation des diverses catégories du personnel sont réglées par arrêté royal, soit pour l'ensemble des entreprises, soit pour certaines industries.

Art. 17.

Le Conseil d'entreprise peut, d'après l'importance et la structure de l'entreprise, se subdiviser en sections d'entreprise dont les membres délégués du personnel appartiendront aux catégories intéressées de travailleurs et seront désignés suivant une procédure fixée par arrêté royal.

Art. 18.

Les délégués du personnel sont élus par les travailleurs de l'entreprise, qui remplissent les conditions fixées par arrêté royal. Ces conditions pour-

i) Alle maatregelen te onderzoeken, die geschikt zijn om de ontwikkeling van de geest van samenwerking tussen het ondernemingshoofd en zijn personeel te bevorderen, o.a. door het gebruik der taal van de streek voor de inwendige betrekkingen der onderneming; waardoor onder meer verstaan worden de mededelingen voorzien bij dit artikel, littéra b), de boekhouding, de dienstorders, de briefwisseling met de Belgische openbare besturen.

Volgens bij koninklijk besluit vast te stellen voorschriften en voorwaarden, kunnen de Ondernemingsraden bevoegd worden gemaakt om de functies te vervullen verleend aan de Comité's voor Veiligheid en Gezondheid, opgericht bij besluit van de Regent van 3 December 1946 en bij besluit van de Regent van 25 September 1947.

Art. 16.

De Ondernemingsraden worden op initiatief van de werkgever opgericht. Zij bestaan uit :

a) Het ondernemingshoofd en één of verscheidene door hem aangewezen werkelijke en plaatsvervangende vertegenwoordigers;

b) Een zeker aantal werkelijke en plaatsvervangende vertegenwoordigers van het personeel. Het aantal werkelijke vertegenwoordigers mag niet lager zijn dan drie en niet hoger dan twintig. (Dat van de plaatsvervangende vertegenwoordigers stemt overeen met de helft van het aantal werkelijke vertegenwoordigers, met minimum van twee.)

De afgevaardigden, zowel van het ondernemingshoofd als van het personeel, moeten hun burgerlijke en politieke rechten genieten.

De bepaling van het aantal vertegenwoordigers en de vertegenwoordiging van de verschillende categorieën van het personeel worden, hetzij voor al de ondernemingen samen, hetzij voor sommige bedrijven, bij koninklijk besluit geregeld.

Art. 17.

De Ondernemingsraad kan, volgens de belangrijkheid en de structuur van de onderneming, in ondernemingsafdelingen onderverdeeld worden, waarvan de leden, vertegenwoordigers van het personeel, tot de betrokken categorieën van arbeiders behoren en volgens een bij koninklijk besluit vastgestelde rechtspleging worden aangeduid.

Art. 18.

De vertegenwoordigers van het personeel worden verkozen door de arbeiders der onderneming, die aan de bij koninklijk besluit vastgestelde vereisten vol-

ront varier d'une industrie à l'autre, *compte tenu des résolutions éventuelles* des Commissions paritaires compétentes.

Les Commissions paritaires sont également compétentes pour régler la participation au vote des travailleurs étrangers et apatrides.

Toutefois, le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale pourra, après consultation du Conseil National du Travail, fixer pour ces travailleurs des conditions spéciales, notamment de réciprocité et de résidence.

Art. 19.

Pour être éligibles comme délégués du personnel, les travailleurs doivent remplir les conditions suivantes :

1° Etre Belges et âgés de 25 ans au moins. Toutefois, des représentants des jeunes travailleurs peuvent être appelés, par le Conseil d'entreprise, à exprimer des avis;

2° Avoir été occupés, pendant 3 ans au moins, dans la branche d'activité dont relève l'entreprise et être occupés depuis 6 mois au moins dans cette dernière, sous réserve de dérogations fixées par arrêté royal pour certaines industries;

Art. 20.

Les délégués effectifs et suppléants du personnel sont élus au scrutin secret sur des listes de candidats présentées par les organisations les plus représentatives des travailleurs

Celles-ci assurent sur ces listes une représentation proportionnelle à l'importance numérique de chacune des catégories du personnel ouvrier et employé.

Un arrêté royal détermine les conditions auxquelles doivent satisfaire les organisations des travailleurs pour être reconnues comme les plus représentatives.

Par organisations les plus représentatives, aux termes du présent article, il y a lieu d'entendre les associations professionnelles de travailleurs fédérées sur le plan national et comptant au moins 10 % du personnel de l'entreprise.

Les électeurs peuvent émettre un vote en tête de liste de leur choix ou désigner, sur l'ensemble des listes, un nombre de candidats qui ne pourra dépasser le nombre de sièges à pourvoir.

Les candidats passent dans l'ordre du nombre des voix obtenues. Les sièges sont attribués selon une proportion conforme à l'importance de chacune des catégories d'ouvriers et d'employés.

doen. Die vereisten kunnen van bedrijf tot bedrijf verschillen, *met inachtneming van de eventuele resoluties* van de bevoegde Paritaire Commissiën.

De Paritaire Commissiën zijn insgelijks bevoegd om de deelname aan de stemming te regelen van de buitenlandse en heimatloze arbeiders.

Evenwel, kan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg voor deze arbeiders, na overleg met de Nationale Raad van de Arbeid, bijzondere vereisten vaststellen, o.m. inzake wederkerigheid en verblijf.

Art. 19.

Om als vertegenwoordiger van het personeel verkiesbaar te zijn, moeten de arbeiders aan de volgende vereisten voldoen :

1° Belg zijn en ten minste 25 jaar oud. Vertegenwoordigers van de jonge arbeiders mogen, evenwel, door de Ondernemingsraad verzocht worden adviezen uit te brengen;

2° Onder voorbehoud van bij koninklijk besluit voor sommige bedrijven vastgestelde afwijkingen, gedurende ten minste 3 jaar in de bedrijfstak, waartoe de onderneming behoort, werkzaam zijn en ten minste 6 maanden in deze onderneming werkzaam zijn.

Art. 20.

De werkelijke en de plaatsvervangende vertegenwoordigers van het personeel worden bij geheime stemming verkozen, op door de meest vooraanstaande arbeidersorganisaties voorgedragen lijsten van kandidaten.

Die organisaties verzekeren op die lijsten een vertegenwoordiging die evenredig is aan het numeriek belang van elke categorie van het werklieden- en bediendenpersoneel.

Bij koninklijk besluit worden de vereisten bepaald waaraan de arbeidersorganisaties moeten voldoen om als meest vooraanstaand te worden erkend.

Door de meest vooraanstaande organisaties, naar luid van dit artikel, moet men verstaan de beroepsverenigingen van arbeiders, verbonden op het nationaal plan, en die ten minste 10 t.h. van het personeel der onderneming tellen.

De kiezers mogen één stem uitbrengen aan de kop der lijst van hun keuze of op al de lijsten samen een aantal kandidaten aanwijzen dat het aantal te begeven zetels niet mag te boven gaan.

De kandidaten worden verkozen in de volgorde van het aantal bekomen stemmen. De zetels worden toegekend volgens een verhouding die overeenstemt met de belangrijkheid van elke categorie van werklieden en bedienden.

La répartition entre les listes se fait à la représentation proportionnelle simple. La procédure de l'élection ainsi que toute autre modalité d'exécution sont fixées par arrêté royal.

Art. 21.

Les délégués du personnel sont élus pour un terme de 4 ans. Toutefois, lors de la première élection, ce terme sera réduit à 2 ans. Ils sont rééligibles.

Les membres suppléants sont appelés à siéger en remplacement d'un membre décédé, démissionnaire ou ne réunissant plus les conditions d'éligibilité.

Ils achèvent le mandat de leurs prédécesseurs. De nouvelles élections pourront avoir lieu dès que tous les membres suppléants des listes sont devenus membres effectifs.

Sans préjudice des dispositions susmentionnées concernant la durée du mandat du délégué effectif ou suppléant, ce mandat prend fin avec l'engagement du délégué dans l'entreprise ou lorsque celui-ci cesse d'appartenir à l'organisation qui l'a proposé ou au groupe des ouvriers ou des employés dont il est élu.

Le délégué ne peut être licencié que pour motif grave justifiant le renvoi sur l'heure.

La révocation du mandat pour faute grave peut être poursuivie devant la juridiction du Travail par le groupement qui a présenté sa candidature.

Art. 22.

Le Conseil d'entreprise se réunit au siège de l'entreprise. Il est présidé par le chef d'entreprise ou par son délégué à la présidence.

Le secrétariat du Conseil d'entreprise est assuré par un membre de la délégation du personnel.

Il sera convoqué au moins 1 fois par mois à la diligence du chef d'entreprise ou de la moitié des membres du Conseil représentant le personnel.

Les modalités de fonctionnement des Conseils d'entreprises sont déterminées par arrêté royal, soit pour l'ensemble des industries, soit d'une façon distincte pour certaines d'entre elles.

Art. 23.

Les séances du Conseil d'entreprise, même en dehors des heures de travail, seront considérées comme temps de travail effectif et seront rémunérées

De verdeling onder de lijsten geschiedt volgens de eenvoudige evenredige vertegenwoordiging. De verkiezingsprocedure alsmede elke andere uitvoeringsmodaliteit worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

Art. 21.

De vertegenwoordigers van het personeel worden voor een termijn van 4 jaar verkozen. Bij de eerste verkiezing wordt die termijn, evenwel, tot twee jaar verminderd. Zij zijn herkiesbaar.

De plaatsvervangende leden zetelen om een overleden, ontslagnemend of een lid dat de vereisten van kiesbaarheid niet meer vervult, te vervangen.

Zij voltrekken de opdracht van hun voorgangers. Zodra al de op de lijsten staande plaatsvervangende leden werkelijke leden geworden zijn, mogen er nieuwe verkiezingen uitgeschreven worden.

Onverminderd bovenvermelde beschikkingen betreffende de duur van het mandaat van werkelijk of plaatsvervangend vertegenwoordiger, vervalt dit mandaat bij het einde van de tewerkstelling van de vertegenwoordiger in de onderneming of wanneer deze ophoudt deel uit te maken van de organisatie die hem heeft voorgesteld of van de groep arbeiders of bedienden waarvan hij de gekozenen is.

De vertegenwoordiger kan slechts worden afgedankt om een ernstige reden, die wegzending op staanden voet rechtvaardigt.

De intrekking van het mandaat wegens ernstige tekortkoming kan door de groep, die de candidatuur heeft voorgedragen, vóór het Arbeidsgerecht worden vervolgd.

Art. 22.

De Ondernemingsraad vergadert ten zetel van de onderneming. Hij wordt voorgezeten door het ondernemingshoofd of door zijn vertegenwoordiger voor het voorzitterschap.

Het secretariaat van de Ondernemingsraad wordt waargenomen door een lid van de vertegenwoordiging van het personeel.

Hij wordt ten minste éénmaal per maand op verzoek van het ondernemingshoofd of van ten minste de helft der leden van de het personeel vertegenwoordigende raad samengeroepen.

De werkwijze van de Ondernemingsraden wordt vastgesteld bij koninklijk besluit, hetzij voor al de bedrijven samen, hetzij afzonderlijk voor sommige er van.

Art. 23.

De vergaderingen van de Ondernemingsraad, zelfs buiten de werkuren, worden als werkelijke arbeidstijd beschouwd en als dusdanig bezoldigd. De

comme tel. Les locaux et le matériel nécessaires aux réunions seront mis à la disposition du Conseil par le chef de l'entreprise.

Art. 24.

Les contestations résultant de l'application de la présente section et de ses arrêtés d'exécution sont tranchées, sauf dispositions contraires prévues aux dits arrêtés d'exécution, par la commission paritaire ou le conseil professionnel compétent pour les critères généraux et par la juridiction du Travail du ressort pour les cas d'espèce.

Art. 25.

Des fonctionnaires désignés par le Gouvernement surveillent l'exécution des dispositions de la présente section.

Leurs attributions sont déterminées par arrêté royal *délibéré en Conseil des Ministres*.

Art. 26.

Les fonctionnaires désignés en vertu de l'article précédent ont la libre entrée des établissements désignés à l'article 14.

Les chefs d'entreprise, patrons, directeurs, gérants, préposés et travailleurs sont tenus de leur fournir les renseignements qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation de la loi.

En cas d'infraction, ces fonctionnaires dressent des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal sera remise au contrevenant, dans les huit jours, à peine de nullité.

Art. 27.

Avant d'arrêter les mesures réglementaires prévues par les articles 14 à 22 ci-dessus, le Roi prend l'avis, soit du Conseil National du Travail, soit de la Commission paritaire compétente ou, à son défaut, des organisations les plus représentatives des chefs d'entreprise et des travailleurs.

Lorsque ces mesures soulèvent, indépendamment de l'aspect social, des questions d'intérêt économique, le Roi prend également l'avis, soit du Conseil central de l'Économie, soit du Conseil professionnel compétent.

Les organismes consultés en vertu du présent article font parvenir leur avis dans les deux mois de la demande qui leur en est faite, à défaut de quoi il peut être passé outre.

lokalen en het materieel vereist voor de vergaderingen, worden door het ondernemingshoofd ter beschikking van de Raad gesteld.

Art. 24.

De betwistingen voortvloeiend uit de toepassing van deze sectie en van haar uitvoeringsbesluiten worden, behoudens in genoemde uitvoeringsbesluiten voorziene strijdige bepalingen, beslecht, voor de algemene criteria, door de bevoegde paritaire commissie of bedrijfsraad en, voor de bijzondere gevallen, door het Arbeidsgerecht van het gebied.

Art. 25.

Door de Regering aangewezen ambtenaren waken over de uitvoering van de beschikkingen van deze sectie.

Hun bevoegdheden worden bij *in Ministerraad overlegd* koninklijk besluit bepaald.

Art. 26.

De krachtens het vorig artikel aangewezen ambtenaren hebben vrije toegang tot de in het artikel 14 vermelde inrichtingen.

De ondernemingshoofden, werkgevers, zaakvoerders, aangestelden en arbeiders, zijn gehouden hun de inlichtingen te verstrekken die ze vragen om er zich van te vergewissen of de wet wordt nageleefd.

In geval van overtreding, maken deze ambtenaren processen-verbaal op, die bewijskracht hebben tot levering van het tegenbewijs.

Afschrift van het proces-verbaal wordt binnen acht dagen, op straffe van nietigheid, aan de overtreder overgemaakt.

Art. 27.

Alvorens de bij vorenstaande artikelen 14 tot 22 voorziene verordenende maatregelen te nemen, wint de Koning het advies in van de Nationale Raad van de Arbeid of van de bevoegde Paritaire Commissie of, bij ontstentenis er van, van de meest vooraanstaande organisaties van de ondernemingshoofden en van de arbeiders.

Wanneer die maatregelen, afgezien van het maatschappelijk aspect, kwesties van economisch belang doen rijzen, *wint* de Koning eveneens het advies in, hetzij van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, hetzij van de bevoegde Bedrijfsraad.

De krachtens dit artikel geraadpleegde organismen brengen hun advies uit binnen twee maanden die op het tot hen gericht verzoek volgen, bij gebreke waarvan er kan van afgezien worden.

Art. 28.

En ce qui concerne l'exécution des mesures à prendre en vertu de la présente section, il pourra être déterminé par les arrêtés royaux qui devront intervenir dans le délai de six mois à dater de la publication de la présente loi, des dates d'entrée en vigueur différentes selon les catégories d'entreprises ou d'industries.

SECTION V.

Dispositions pénales.

Art. 29.

Sont punies d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 1,000 à 10,000 francs, les infractions commises par les secrétaires et membres du personnel prévues aux alinéas 3 à 6 de l'article 12 consacrés aux incompatibilités.

Art. 30.

L'article 458 du Code pénal est applicable à tout secrétaire ou membre du personnel d'un Secrétariat, à tout membre du Conseil général de l'Economie, des Conseils professionnels ou d'un Conseil d'entreprise qui a communiqué ou divulgué indûment des renseignements d'ordre individuel dont il a eu connaissance en raison de fonctions ou mandats exercés en vertu des dispositions de la présente loi.

Art. 31.

Sont punis d'une amende de 1,000 à 100,000 francs, les chefs d'entreprise, leurs préposés ou mandataires qui refusent de fournir aux agents assermentés du Secrétariat du Conseil dont ils relèvent, les renseignements d'ordre individuel demandés selon la procédure prévue à l'article 10.

Art. 32.

Les chefs d'entreprise qui n'auront pas institué dans leur établissement un Conseil d'entreprise, qui auront mis obstacle à son fonctionnement tel que celui-ci est prévu dans la présente loi, seront punis d'une amende de 100 francs, multipliée par le nombre de travailleurs occupés dans l'entreprise, sans que cette amende puisse excéder 100,000 francs.

Art. 28.

Wat de uitvoering van de krachtens deze sectie te nemen maatregelen betreft, kunnen, volgens de ondernemings- of bedrijfscategorieën, verschillende datums van inwerkingtreding worden vastgesteld bij koninklijke besluiten die binnen een termijn van zes maanden volgend op de bekendmaking van deze wet, moeten worden genomen.

SECTIE V.

Strafbepalingen.

Art. 29.

Worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 1,000 tot 10,000 frank, de misdrijven door de secretarissen en de leden van het personeel gepleegd en voorzien in alinea's 3 tot 6 van artikel 12, die handelen over de onverenigbaarheden.

Art. 30.

Artikel 458 van het Wetboek van Strafrecht is van toepassing op elk secretaris of op elk lid van het personeel van een Secretariaat, op elk lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, van de Bedrijfsraden of van een Ondernemingsraad, die inlichtingen van individuele aard, waarvan hij kennis had wegens de op grond van de bepalingen van deze wet door hem uitgeoefende functies of mandaten, op ongeoorloofde wijze heeft medegedeeld of ruchtbaar gemaakt.

Art. 31.

Worden gestraft met geldboete van 1,000 tot 100,000 frank, de ondernemingshoofden, hun aangestelden of lasthebbers die weigeren de inlichtingen van individuele aard, die gevraagd worden volgens de rechtspleging voorzien in artikel 10, te verstrekken aan de beëdigde agenten van het Secretariaat van de Raad waarvan zij afhangen.

Art. 32.

De ondernemingshoofden die geen Ondernemingsraad in hun inrichting hebben opgericht, die de werking er van, zoals zij in deze wet is voorzien, hebben verhinderd, worden gestraft met geldboete van 100 frank, vermenigvuldigd met het aantal in de onderneming gebezigde arbeiders, zonder dat die geldboete 100,000 frank mag te boven gaan.

Art. 33.

Les chefs d'entreprise, patrons, propriétaires, directeurs, gérants, préposés ou travailleurs qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs ou d'un emprisonnement de 8 jours à 1 mois, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive, dans l'année à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

Art. 34.

Les chefs d'entreprise sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs directeurs, gérants ou préposés à la surveillance ou à la direction.

Art. 35.

L'action publique résultant d'une infraction aux dispositions de la présente loi sera prescrite après une année révolue.

Art. 36.

Toutes les dispositions du Livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions visées ci-dessus ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ La disposition suivante a été supprimée au premier vote :

Dispositions générales.

Art. 37.

Les Ministres qui ont les Affaires Economiques et le Travail dans leurs attributions sont chargés de l'exécution de la présente loi.

Art. 33.

De ondernemingshoofden, werkgevers, eigenaars, directeurs, zaakvoerders, aangestelden of arbeiders, die het bij krachtens deze wet ingerichte toezicht verhinderd hebben, worden gestraft met geldboete van 26 tot 200 frank of met gevangenisstraf van 8 dagen tot één maand, onverminderd, indien er aanleiding toe bestaat, de toepassing van de bij de artikelen 269 tot 274 van het Wetboek van Strafrecht gestelde straffen.

Bij herhaling, binnen het jaar te rekenen van de vorige veroordeling, wordt de straf verdubbeld.

Art. 34.

De ondernemingshoofden zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de straffen uitgesproken ten laste van hun directeurs, zaakvoerders of aangestelden bij het toezicht of bij het bestuur.

Art. 35.

De publieke vordering, die uit een misdrijf tegen de bepalingen van deze sectie voortvloeit, verjaart na een vol jaar.

Art. 36.

Al de bepalingen van Boek 1 van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de hierboven bedoelde misdrijven ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ De hiernavolgende bepaling werd bij de eerste stemming weggelaten :

Algemene bepalingen.

Art. 37.

De Ministers onder wier bevoegdheid Economische Zaken en Arbeid vallen, worden belast met de uitvoering van deze wet.